

УДК 811.61.1

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ АРАБСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Ясин А. М.

Донецкий национальный университет, г. Донецк, Украина

В статье рассматриваются некоторые особенности восприятия мира, отражённые в арабском языке.

Ключевые слова: *языковая картина мира, способ восприятия мира, арабский язык, менталитет, внутренняя форма слова, словесная ассоциация.*

Актуальность. Языковая картина мира становится в последние годы одной из наиболее «модных» тем отечественного языкознания. И в то же время, как это часто бывает с получившими широкое распространение обозначениями, до сих пор не существует достаточно четкого представления, какой именно смысл вкладывается в это понятие пишущими и как, собственно, следовало бы истолковывать его читающим.

Можно, конечно, утверждать, что понятие языковая картина мира относится к числу тех «широких» понятий, обоснование применения которых не является обязательным, а еще точнее – является само собой разумеющимся. Ведь немного найдется таких исследователей, которые начинали бы свою работу в области, например, морфологии определением своего понимания сущности языка, хотя вполне понятно, что употреблять слово «язык» по ходу изложения им придется неоднократно. Более того, если их спросить, что такое язык, многие не сразу смогут на этот вопрос ответить. Причем качество данной конкретной работы совершенно не обязательно будет напрямую связано со способностью ее автора истолковать смысл употребляемых понятий [1]. *Цель.* Рассмотрение некоторых особенностей восприятия мира, отражённых в арабском языке.

Итак, арабский язык, как и любой другой естественный язык, отражает определенный способ восприятия мира. Владение языком предполагает владение картиной мира, отраженной в этом языке. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений арабского языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими по-арабски. Например, в русском языке смысловые компоненты, которые составляют ядро значения слов и выражений, могут быть (и нередко бывают) осознанно оспорены носителями языка. Поэтому они не входят в языковую концептуализацию мира, общую для всех говорящих на данном языке. Напротив того, представления, формирующие языковую картину мира, входят в значения языковых выражений в неявном виде и в норме не попадают в фокус

внимания говорящих. В результате человек, говорящий на русском языке, обычно принимает их на веру, как нечто само собой разумеющееся, не задумываясь и сам того не замечая; у него возникает иллюзия, что так вообще устроена жизнь [2].

Однако для словарного состава современного арабского литературного языка характерно то, что основная его часть является исконно арабской. Некоторая часть словарного состава является общесемитической, и лишь незначительная часть – иноязычной. Хотя для иноязычных слов (которых и так незначительное количество) в ряде случаев существуют также чисто арабские синонимы [3].

Чтобы лучше осознать, насколько полно и качественно передает смысл вещей арабский язык, рассмотрим несколько конкретных примеров, касающихся повседневных слов.

Пример со словом «Студент». Допустим, мы вообще не знакомы с латинским языком (слово «студент» пришло в русский из латинского языка). Какие первые ассоциации возникают у тех, для кого русский язык не является родным, от этого слова? «Студеный»? (т.е. тот, кто замерз). «Студень»? (мясное блюдо вроде холодца). Наверняка у многих это слово не вызывает ни одной ассоциации, которая имела бы хоть малейшее отношение к понятию, которое обозначается этим словом.

Разумеется, мы догадываемся, что студент – это человек, который регулярно посещает высшее учебное заведение. Но как посещает? С целью получить знания или только выполнить требуемый от него минимум, чтобы получить нужные зачеты и добраться до заветной цели – диплома?

Но очевидно, что русский язык не всегда использует механизмы словообразования, чтобы понятие «студент» привести в соответствие с некоторым словом, при произнесении которого будет уже ясен смысл этого слова (вроде «учащийся», или «ученик» и т.п.). Это обусловлено тем, что у иноязычных слов внутренняя форма является скрытой.

А теперь обратимся к арабскому языку. На арабском «студент» звучит как «ТаЛиБ» طالب причастие от глагола «ТаЛаБа» طلب – «просить», «требовать», «искать», т.е. дословно понятие «студент» на арабском языке обозначается как «ищущий, просящий, требующий». И действительно, студент – это не простой ученик, а это тот, кто сам ищет и требует знания, не стесняясь, просит людей помощи при этом, если в этом есть необходимость. То есть для менталитета европейского студента это нехарактерно, особенно просить, требовать от людей знания.

Таким образом, арабское слово «ТаЛиБ» передает истинную суть студента – молодого человека, который ощущает тягу к знаниям и стремится к ним. Более того, даже на примере одного слова становится ясно, какие действия должен предпринять искатель знания, чтобы добиться успеха в своем начинании.

Пример со словом «Офицер». Снова, чтобы понять смысл, нужно открывать толковый словарь, где сначала будет дан перевод с иностранного языка, а только потом уже объяснение сути понятия. Разумеется, многие люди имеют некоторое представление о том, что офицер – это военный начальник, но это понимание на самом деле смутное, и оно живет в умах людей без привязки к слову «офицер» (само-то слово вообще непонятное).

На арабском языке «офицер» звучит как «ДаБиТ» ضابط, это причастие от глагола ضبط «ДаБаТа» – «держат, сдерживать, удерживать». Во все времена и у всех народов офицерами являлись представители элиты общества. Элита – это часть общества, которая отличается более богатой культурой и нравственностью. Одна из первоочередных задач офицеров держать порядок и дисциплину в войсках, и, в случае военного успеха – сдерживать солдат от зверств и мародерства, а в случае неудач – удерживать их от бегства. Таким образом, офицер держит порядок, сдерживает от бесчинства и удерживает от бегства – т.е. все то, что заключает в себя арабское слово «ДаБиТ».

Пример со словом «Суббота». На арабском языке СаББТ – это имя, образованное от глагола СаБаТа سبت «находиться в покое, отдыхать». У арабов седьмой день недели дословно звучит как «день отдыха». Это название, скорее всего, берет начало с запрета работать в этот день недели, который был установлен пророком Моисеем (Мир Ему) и был отменен только пророком Мухаммадом (Мир Ему).

В арабском языке дни недели называются словами, образованными от порядковых номеров. И воскресенью соответствует «первый день», понедельнику – «второй день», и т.д., четвергу – «пятый день», а пятнице – «день собрания» (явмуль Джума), а субботе – «день отдыха» (явму ссабти).

По сей день в арабских странах неделя устроена так, что после пяти рабочих дней, которые называются порядковыми номерами, следуют два выходных дня: «день собрания», когда все совершеннолетние мужчины обязаны присутствовать в мечети на коллективной молитве, и «день отдыха», когда можно весь день отдыхать дома и никуда не ходить.

В англосаксонской традиции первый день недели также, как в арабской, соответствует «воскресенью», с одной только разницей, что называется «днем солнца» и не является первым рабочим днем.

Как видно из этого примера, даже дни недели в арабском имеют простые понятные названия, в отличие от русских, где иностранцу почти за каждым словом надо заглядывать в словарь.

Подобные примеры можно приводить бесконечно долго, так как для этого достаточно просто открыть «Арабско-русский словарь» и выписывать оттуда буквально слово за словом. Многим словам русского языка, смысл которых не ясен без толкового словаря, можно поставить в соответствие арабское слово, образуемое от глагола, обозначающего понятное, конкретное действие.

Выводы. Таким образом, понятие арабской языковой картины мира рисует свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки, в том числе и русский.

Арабский язык замечательно использует механизмы словообразования, погружая человека в словесные ассоциации, порождающие богатые образы воображения, благодаря чему человек может адекватно отвечать на возникающие ситуации в обыденной жизни, и точнее понимать и передавать глубокие научные понятия, т.е. большинство арабских слов имеют открытую внутреннюю форму.

Список литературы

1. Воротников Ю. Л. Языковая картина мира: трактовка понятия [Электронный ресурс] / Ю.Л. Воротников. – Режим доступа: <http://www.zpu-journal.ru/gum/new/articles/2007/Vorotnikov/>
2. Шмелев А. Русская языковая картина мира [Электронный ресурс] / А. Шмелев. – Режим доступа: <http://www.ug.ru/archive/27478>
3. Особенности арабского языка в передаче смысла вещей / [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ar-ru.ru/nashr/34-limaza-li-arabija/103-peredacha-smysla-arabskogo>

Ясін А. М. Про деякі особливості арабської мовної картини світу // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Часть 1. – С.516-519.

У статті розглядаються деякі особливості сприйняття світу, відображені в арабській мові.

Ключові слова: мовна картина світу, спосіб сприйняття світу, арабська мова, менталітет, внутрішня форма слова, словесна асоціація.

Yseen A. M. Some peculiarities of Arabic linguistic world view // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.516-519.

In this article some peculiarities of world view reflected in arabic language have been considered.

Key words: linguistics, world view, arabic language, mindset, semantics, verbal association.

Поступила в редакцию 22.03.2011 г.